



El Quijote de Avellaneda y su autor: Diego Alfonso Velázquez de Velasco

Arturo Rodríguez López-Abadía
Centro de Estudios de América

Alfredo Rodríguez López-Vázquez
Universidad de la Coruña

RESUMEN:

Se analiza un corpus de elementos léxicos y sintagmáticos presentes en la *Segunda Parte* apócrifa del *Quijote* publicada bajo el nombre de Alonso Fernández de Avellaneda, comparando con diversos autores propuestos para la atribución, y se concluye que el candidato más sólido en función de los mismos es el vallisoletano Diego Alfonso Velázquez de Velasco. Por lo que toca a la vida del autor, resulta complicado aportar detalles más allá de los que Velasco deja traslucir en *La Lena* y sus coplas, siendo dudoso incluso el apellido Velázquez de Velasco.

PALABRAS CLAVE: *Segunda Parte* apócrifa del *Quijote*, Fernández de Avellaneda, Diego Alfonso Velázquez de Velasco.

ABSTRACT:

We analyse a corpus of lexic and syntagmatic elements presents in the apocryphal *Second Part* of *Don Quixote* published under the name of Alonso Fernández de Avellaneda, contrasting with several authors proposed for the attribution, and conclude that the most solid candidate in accordance with the results would be Valladolid-born writer Diego Alfonso Velázquez de Velasco. As for the writer's life, it is difficult to bring forth details besides those that Velasco lets be seen in *La Lena* and his coplas, even becoming dubious that his actual surname was Velázquez de Velasco

KEYWORDS: *Second Part* of *Don Quixote*, Fernández de Avellaneda, Diego Alfonso Velázquez de Velasco.

Los planteamientos críticos respecto al autor de la continuación apócrifa del *Quijote* han estado hasta ahora teñidos de bastante subjetividad; no nos detendremos en analizar los distintos aspectos de la misma sino que pasaremos directamente a un análisis objetivo de aspectos textuales que apuntan de forma prioritaria a un autor: Diego Alfonso Velázquez.

Dado que todavía subsiste en el ámbito académico la antigua conjetura propuesta por Martín de Riquer sobre las características aragonesas del idiolecto del autor y a esta conjetura se le ha superpuesto una segunda complementaria acerca de la identificación de

Jerónimo de Pasamonte con ese hipotético autor, vamos a proceder, en primer lugar al escrutinio del texto de Avellaneda respecto al autor citado, comparándolo con un autor que ha escapado a la atención crítica hasta ahora, Diego Alfonso Velázquez de Velasco (en adelante, VV). El procedimiento crítico va ser contrastivo y se va a basar en la confrontación de las obras de Pasamonte y de Velázquez de Velasco en tres segmentos significativos: el capítulo inicial, uno intermedio, el XVI y el ingenioso y brillante capítulo XXXIV.

Los resultados de este triple cotejo son los que siguen:

A) EL CAPÍTULO PRIMERO.

1. 'pasatiempo(s)'. En Avellaneda: 'tenían algunos ratos de pasatiempo'. No se usa en Pasamonte y sí, hasta 3 veces, en VV: 'entre ellos un pasatiempo del otro mundo'; 'hecho pasatiempo y fábula del pueblo', 'en banquetes y en otros mil pasatiempos'.
2. 'físico', en la acepción sustantiva de 'médico': No aparece en Pasamonte, pero sí en VV. Avellaneda: 'una calentura de las que los físicos llaman efímeras'. En VV: 'que comienza el médico de donde acaba el físico'.
3. 'calentura'. En Avellaneda: 'una calentura de las que los físicos...'. En VV: 'como si desvariases con calentura'.
4. 'por vida de'. En Avellaneda: 'por vida de mi sayo'. VV: 'por vida de mi madre', 'por vida de quien la envía', 'por vida de vuesa merced'.
5. 'en vano'. En Avellaneda: 'mi trabajo ha sido hasta ahora en vano'. En VV: '¿nunca cantó en vano?'; 'Perro viejo no ladra en vano', 'Es en vano, porque están, como se dice, tratando'.
6. 'desconsolado'. En Avellaneda: 'el buen hidalgo, solo y desconsolado'. Se encuentra cinco veces en Jerónimo de Pasamonte, y tres en Velázquez de Velasco.
7. 'devota'. En Avellaneda: 'pero el cura le dio una harto devota vieja'. En VV, 'la cual me acababa de dar una devota persona', 'memoria que ha tenido esta su devota y humilde criada'. En Pasamonte aparece tres veces.
8. 'fuera de casa'. En Avellaneda: 'cuanto hiciese o dijese fuera de casa'. En Pasamonte se encuentra en tres ocasiones, y en VV cuatro veces.
9. 'de todo el año'. En Avellaneda: 'los Evangelios y Epístolas de todo el año'. No consta en Pasamonte, pero sí en VV: 'esta riña de San Juan será la paz de todo el año'.
10. 'hombre armado'. En Avellaneda figura esta locución de manera abundante, con 27 casos a lo largo de toda la obra, con lo que resulta especialmente significativa. No figura en VV, pero sí en Pasamonte: 'cortaría un buey y pasaría un hombre armado'.
11. 'de aquí adelante'. Otra expresión particularmente característica de Avellaneda, que la emplea en 18 ocasiones. No consta en Pasamonte, pero figura cuatro veces en Velázquez de Velasco.
12. 'a las mil maravillas'. Se trata de uno de los índices más relevantes, ya que entre 1600 y 1619 solo se dan 5 ejemplos en el CORDE y 3 de ellos están en Velázquez.

13. 'de importancia.' Otra expresión típica de Fernández de Avellaneda, que la usa 12 veces. No se encuentra en Pasamonte, pero sí en VV: 'tengo con él un negocio de importancia.'
14. 'ha de ser de.' En Avellaneda: 'pero ha de ser de manera que no lo sepa el cura,' 'ha de ser de una disposición que tire a lo grande.' En VV: '¿Sabe vuesa merced cómo ha de ser de aquí adelante?'. No se registra en Pasamonte.
15. 'en este punto.' En Avellaneda, 'le besa a VM las manos en este punto.' La expresión no se documenta en Pasamonte, pero sí en Velázquez de Velasco: 'porque en este punto pensaba ir a buscarle.'
16. 'la fantasía.' En Avellaneda: 'trayendo a la fantasía todo aquello en que solía...' No consta en Pasamonte, pero sí en VV: 'no le pasen al hombre por la fantasía mil sombras espantosas.'
17. 'en extremo/estremo.' Expresión muy típica de Avellaneda, que la repite en 15 ocasiones. En VV figura dos veces: 'en extremo hermosa y agraciada,' 'por estar en extremo enamorado.' No consta en Pasamonte.
18. 'esa buena voluntad.' En Avellaneda: 'agradecemos esa buena voluntad.' En VV: 'tan corto cuanto larga en ella esa buena voluntad.' No consta en Pasamonte.
19. 'de muy buena gana.' Expresión que en Avellaneda se encuentra diez veces. En VV: 'lo haré de muy buena gana,' dos veces. Pasamonte emplea este sintagma cuatro veces.
20. 'infalible.' En Avellaneda: 'será el vencimiento infalible, la victoria cierta.' VV: 'pues es camino infalible,' 'Esa, señor, es infalible.' No figura en Pasamonte.
21. 'dejando esto aparte.' En Avellaneda: 'mas dejando esto aparte, lea y veamos.' En VV: 'ni cuando, dejando esto aparte, quisiese,' 'Mas, dejando esto aparte.' No figura en Pasamonte.
22. 'buena disposición.' En Avellaneda: 'es la buena disposición del cuerpo,' 'los que su buena disposición veían.' En VV: 'huelgo mucho de veros con buena disposición.' No consta en Pasamonte.
23. 'bien afortunado.' En Avellaneda: 'yo me tengo por bien afortunado.' En VV: 'sin la cual, en todo lo demás era bien afortunado.' No se halla en Pasamonte.
24. 'su mandado.' En Avellaneda: 'por solo su mandado.' En VV: 'Lena Corcuera de Cienfuegos, a su mandado,' y 'que es mi pobre habitación, a su mandado.' No consta en Pasamonte.
25. 'alabastro.' En Avellaneda: 'cuello de alabastro.' En VV: 'manos de alabastro.' No se halla en Pasamonte.
26. 'en todas partes.' En Avellaneda: 'que no en todas partes.' En VV: 'siendo en todas partes bien vista' y 'la curiosidad, en todas partes viciosa.' No consta en Pasamonte.
27. 27) 'a todas horas.' En Avellaneda: 'ni a todas horas se puede traer.' En Pasamonte: 'y después de comer y a todas horas,' y 'o si aquel valiente le siguiese a todas horas.' No está en VV.

28. ‘chapines.’ En Avellaneda: ‘la disposición que tienen sobre los chapines.’ En VV: ‘venga mi toca y chapines.’ No figura en Pasamonte.
29. ‘innumerable/s.’ En Avellaneda: ‘innumerable número de gracias.’ En VV: ‘fuera de innumerables fastidios y cuidados,’ y ‘son tan innumerables sus perfecciones.’ No consta en Pasamonte.
30. ‘sobrecena.’ En Avellaneda: ‘que después, sobrecena, tengo un negocio importante.’ En VV: ‘Fue haber reñido con nuestro amo anoche sobrecena.’ No se halla en Pasamonte.

La metodología de análisis la desarrollamos en tres fases: una primera haciendo escrutinio del capítulo IX; una segunda centrada en la historia ejemplar de los felices amantes, que abarca los capítulos XVII, XVIII, XIX, y XX; y finalmente, la comprobación o verificación del número de índices textuales a lo largo de toda la obra que apuntan de forma nítida a la atribución a Velázquez de Velasco.

Empezaremos con el capítulo IX, donde se pueden detectar hasta siete índices sintagmáticos, de los que seis al menos son muy significativos. Hacemos escrutinio de estos seis índices en un elenco de posibles autores presentados para dilucidar esta atribución: Jerónimo de Pasamonte, Diego Alfonso Velázquez de Velasco, Antonio de Eslava, Valladares de Valdelomar y Cristóbal Suárez de Figueroa. En este último caso disponemos de dos textos con ocho años de distancia, lo que permite afinar el cotejo lingüístico por un lado con Eslava en 1609 y por el otro con Valladares en 1617. A cambio el cotejo entre la *Vida* de Pasamonte (1605) y la *Lena* de Velázquez de Velasco (1602). En ambos casos se trata de textos anteriores a la aparición de la primera parte del *Quijote*, lo que evita las interferencias que pueden producirse con la obra de Cervantes.

Una primera aproximación la tenemos en el escrutinio del capítulo primero. El cotejo entre Velázquez y Pasamonte en los casos de secuencias lingüísticas significativas da los siguientes resultados:

1. Lágrimas vivas/ vivas lágrimas, «y aun me circuncidaran si no les rogara con vivas lágrimas no tocasen en aquellos arrabales». Entendemos que el sintagma es el mismo, aunque invertido en orden, por lo cual cumple incluir a Pasamonte.
2. Pecador/a de mí, se encuentra siete veces en Avellaneda. Miguel de Cervantes emplea este sintagma en nueve ocasiones. Diego Alfonso Velázquez de Velasco usa las variantes tanto masculina como femenina, y también aparece de manera repetida en Miguel de Cervantes.
3. Inexpugnable castillo, «de qué suerte ha entrado a este inexpugnable castillo». La expresión se recoge en Cervantes, y Velázquez de Velasco.
4. Mala palabra, «hubiese dicho a ninguno ninguna mala palabra». La expresión se encuentra dos veces en Cervantes y también dos veces en Velázquez de Velasco.
5. A estas horas, «don Álvaro, que a estas horas estaba con el otro caballero», «hombre tan prudente como vos haya salido a estas horas de su aposento». Figura cuatro veces en Cervantes, dos en Velázquez de Velasco.

6. Deleite, «con deleite mueve los ojos». En Velázquez de Velasco, «es que con el deleite oscurecido».

«Gran risada». Este sintagma se encuentra dos veces en Alonso Fernández de Avellaneda, pero Miguel de Cervantes no emplea en ninguna ocasión ni la expresión ni la palabra «risada». No incluimos en el cribado este sintagma porque se encuentra en dos autores: Pasamonte y López de Úbeda.

Como resumen de este elenco de seis índices, tres de ellos están en Velázquez de Velasco de manera repetida, lo que arroja un total de seis usos entre tres ejemplos. En cuanto a Pasamonte, Valladares de Valdelomar, y Cristóbal Suárez de Figueroa, usan uno sólo de estos seis índices.

Pasemos al análisis del capítulo I, en donde aparece un ejemplo muy revelador, el sintagma ‘dejando esto aparte’, también con la grafía ‘dexando’. En total, el CORDE registra 10 casos ‘dejando’ y 7 casos ‘dexando’. Sucede que la mayor parte de los ejemplos (7) están en obras de Cervantes, un caso anónimo y 2 en Velázquez de Velasco. Con la forma ‘dexando’ se registran 2 ejemplos en Avellaneda, uno en Suárez de Figueroa.

La segunda indagación se hace con el cuento de los felices amantes, que abarca cuatro capítulos de la Segunda Parte, del XVII al XX.

En cuanto al XVII, los resultados son estos:

1. «muy en hora buena». El sintagma es importante por aparecer cuatro veces en dQA. En este capítulo: ‘Esté vuesa merced, mi señor don Gregorio, muy en hora buena.’ Lo emplea Velázquez de Velasco en *La lena*: ‘Sea muy en hora buena. Vuesa merced me dé licencia.’
2. «en amaneciendo». Esta expresión de carácter temporal se encuentra cuatro veces en Avellaneda («en amaneciendo, aderezado un buen almuerzo», «quien lo ha enviado a llamar en amaneciendo», «pero que en amaneciendo se levantaría», «en amaneciendo, partamos juntos»), y también se registra en Velázquez de Velasco («me he de partir mañana en amaneciendo»).
3. «a mi cuenta» («a mi cuenta, me ha parecido quedaba también a ella»). Se encuentra en Velázquez de Velasco, quien lo usa dos veces («sácaselas todas a mi cuenta», «cualquiera mala palabra que os dijeren, la pondré yo a mi cuenta»).
4. «sin pestañear», ‘Quedósela mirando sin pestañear.’ Esta locución se recoge en Velázquez de Velasco: ‘hincaos de rodillas y, sin pestañear, estad atentos.’ No está en Pasamonte.
5. «pero con todo», «pero con todo, VM me la hace de hacer a mí». Se encuentra tanto en VV como en Pasamonte. En VV: ‘pero con todo eso, vamos’; en Pasamonte, ‘pero con todo estaba sentado encima de una tabla.’
6. «en acabando», «y en acabando de comerlas, dijo». Se halla en VV («que os vengáis en acabando las visperas»), pero no en Pasamonte.
7. «buena conversación», «diciendo que lo hacía por no impedir la buena conversación». Figura dos veces en Velasco («estando en buena conversación», «no me parece esa buena conversación»), pero no en Pasamonte.

8. «mil veces», «lo que mil veces me tenía prometido». Se encuentra dos veces en VV («me la ha enseñado y hecho decir mil veces», «como lo he deseado mil veces») pero no en Pasamonte.
9. «poco valor», «bien claro se sigue mi poco valor». Se documenta en VV («aquellos que aman a mujeres de poco valor»), pero no así en Pasamonte.
10. «por acá», «como ya deben de saber por acá». Esta expresión resulta significativa por aparecer siete veces en Avellaneda. Se encuentra en VV («¿Qué hay por acá, Ramiro?»), no así en Pasamonte.
11. «mucha prudencia», «Jamás pensara de la mucha prudencia y discreción de v.m.». Figura una vez en Velasco («con su mucha prudencia y autoridad»), no en Pasamonte.
12. «donaire(s)», «mas pase por agora el donaire». Se encuentra dos veces en Velasco («que no son los donaires para todos tiempos», «dejémonos de donaires»), no en Pasamonte.
13. «tan principal», «a desafiar toda una ciudad tan principal». La locución se documenta dos veces en VV («señora tan principal», «mujer tan principal»), ninguna en Pasamonte.
14. «la afición», «la afición grande que le mostraba tener». Este sintagma se halla cuatro veces en Velasco, pero no en Pasamonte.
15. «el Demonio», «porque el Demonio os había de hacer crudelísima guerra». Se encuentra de manera repetida tanto en VV como en Pasamonte.
16. «leña», «fue su salida echar leña al fuego». Esta palabra se registra cuatro veces en Velasco, y dos en Pasamonte.
17. «a solas», «advertirle a solas, de las puertas adentro de mi casa». Esta expresión aparentemente corriente se encuentra en Velasco («lo hemos de haber a solas»), pero no parece hallarse en Pasamonte.
18. «de mi parte», «decilde de mi parte que le beso las manos». Se documenta en Velasco («yo me confieso de mi parte que todo lo echaría a doce»), pero no en Pasamonte.
19. «tan presto», «veinte leguas de tierra no pasan tan presto». Esta expresión figura en ocho ocasiones en VV, pero ninguna en Pasamonte.
20. «aparejado/a/s», «la cena, por ser poca, estará aparejada». Esta palabra se encuentra dos veces en Velasco («y las desgracias, siempre aparejadas», «porque es aparejadísima para sacarle cuanto alcanza») y una en Pasamonte («estoy aparejado para morir»).
21. «pasión amorosa», «según me apretaba la pasión amorosa». La locución figura en VV («porque esta pasión amorosa tiene la virtud de las nóminas»), pero no en Pasamonte.
22. «miseria», «al hombre que llega a tal miseria». Se documenta cinco veces en Velasco, y ninguna en Pasamonte.

23. «fausto», «habernos visto con la pompa y fausto de los de Lisboa». Se halla una vez en Velázquez de Velasco («atiende más al provecho que al fausto»), no en Pasamonte.
24. «ajuar», «con el demás ajuar necesario». Figura tres veces en Velázquez de Velasco («¿mirando los vencejos se junta el ajuar», «quiero comenzar a ordenar mi ajuar», «mi señora casi el ajuar entero»), no está en Pasamonte.
25. «sin escrúpulo», «obligarla a concederle, sin escrúpulo, la licencia». Se documenta una vez en Velasco («¿podráse creer eso sin escrúpulo?»), pero no en Pasamonte.
26. «infernales», «a los infernales gustos». En VV, «por culpa de infernales enemigos». En Pasamonte figura en cinco ocasiones.
27. «homicida», «dar lugar a que el mundo me tuviese por homicida». En VV, «sin tiempo, la vejez, de mí homicida. No se halla en Pasamonte.

En el capítulo XIX figuran los siguientes elementos:

1. «es infalible». Esta secuencia sólo aparece un total de doce veces entre 1600 y 1619, que aparece en Velázquez de Velasco, pero está ausente de Pasamonte.
2. «hubiese visto». La construcción es menos frecuente de lo que pueda parecer porque se está usando la forma de subjuntivo pluscuamperfecto. Se encuentra una vez en Velázquez de Velasco, y no se da en ningún otro autor.
3. «badajo». Esta palabra es muy poco usual, aunque se puede documentar tanto en Avellaneda como en Cervantes. Se encuentra en Velázquez de Velasco, pero no en Pasamonte.
4. «echar de ver», «se vino a echar de ver». La expresión se documenta en cinco ocasiones en VV, pero no se encuentra en Pasamonte.
5. «gente principal». Se documenta una vez en Pasamonte, pero no se halla en VV.
6. «inconsideradamente». Este adverbio se encuentra en Velázquez de Velasco, pero no en Pasamonte.
7. «infernales». El adjetivo, tanto en plural como en singular, está en Pasamonte pero no en VV.
8. «vagabundo». Se encuentra en plural en Velasco, pero no figura en Pasamonte.
9. «de asiento». Se documenta en Velázquez de Velasco, pero no en Pasamonte.
10. «fuese menester». La expresión se documenta en Velasco, no así en Pasamonte.
11. «caritativo». Este adjetivo aparece en Velasco, pero no en Pasamonte.
12. «cuanto pudiere». Esta locución se halla en Velasco, no así en Pasamonte.
13. «albricias». La palabra se documenta en Velázquez de Velasco, no en Pasamonte.
14. «de muy buena gana». Esta expresión la emplea dos veces Velasco, y cuatro Pasamonte.
15. «desatino, «tan cargada estaba de desatinos». En Velasco, «confesando su error y desatino»; no consta en Pasamonte.

B) EL CAPÍTULO XXV Y SUS ÍNDICES:

1. 'pintiparado.' Se encuentra en Velázquez de Velasco («es pintiparada la madre que la parió»), pero no en Pasamonte.
2. 'desollar.' Consta en Velasco («lo peor de desollar es la cola»), pero no en Pasamonte.
3. 'como un pino de oro.' Esta expresión se documenta cuatro veces en el período 1600-1620: una en Velasco («me enamoré de un mozo de casa, que era como un pino de oro»), una Cervantes, una en Avellaneda, y una en Quevedo.
4. 'tordo.' Se da en Velasco («pues ya está hecho el pico al tordo»), pero no en Pasamonte.
5. 'érase que se era.' La expresión se documenta en Velasco («quiero contaros un érase que se era»), pero no en Pasamonte.
6. 'grandísimo bellaco.' Figura dos veces en Pasamonte («supe cómo era un grandísimo bellaco», «¿Quién es el grandísimo bellaco que ha dicho que yo di al mulo?»), pero no en Velasco.
7. 'risada.' Figura en Pasamonte («dio una gran risada»), pero no en Velasco.
8. 'dejando esto aparte.' Véase la sección dedicada al capítulo I.
9. 'dando aviso.' Se documenta en Velasco («iré dando aviso de mis pensamientos»), pero no en Pasamonte.
10. 'me holgaría.' Se halla en Velasco («que me holgaría, en alguna manera»), pero no en Pasamonte.
11. 'el mal para la manceba del abad.' Esta expresión sólo se documenta en Avellaneda, Quevedo, y en Velasco, y aparte de estos la única otra mención que existe fuera del siglo XVII es de Ricardo Palma citando a Avellaneda.

En total tenemos 9 usos repetidos en Velázquez y 2 en Pasamonte.

C) EL CAPÍTULO XXVI Y SUS 29 ÍNDICES

1. 'la pesadumbre.' En Avellaneda : 'y con la pesadumbre que esto le daba.' No lo usa Pasamonte, pero sí Velázquez: '
2. 'gigantes, duendes, fantasmas.' En Avellaneda: 'invisiblemente los gigantes, duendes, fantasmas...' . En Velázquez reaparecen estos tres vocablos: «con más fuerzas que de gigante me atormenta», «Será sin duda algún duende», «en una casa donde anda una fantasma».
3. 'a tiro de arcabuz.' En Avellaneda, «llegaban a tiro de arcabuz de ella». En VV, «que a tiro de arcabuz se parecen», no la usa Pasamonte.
4. 'acabar de.' En Avellaneda, «me acabo de acordar». Velázquez emplea la expresión en doce ocasiones, y Pasamonte en cuatro.
5. 'desasosiego.' En Avellaneda, «trabajos, infortunios, desasosiegos». No figura en Pasamonte, pero sí en Velasco: «Mucho me pesa de su desasosiego».

6. 'con buen pie.' En Avellaneda: «para entrar con ellas esotro día con buen pie en Alcalá». En Velasco, «con buen pie vamos». No se halla en Pasamonte.
7. 'lustre.' En Avellaneda: «que a toda España dan lustre». En Velasco, «es la tez de tanta blancura y lustre»; no consta en Pasamonte.
8. 'centinela.' En Avellaneda, «haciendo centinela un hombre alto y moreno». En Velasco, «gentil centinela para un antecuco como su amo.»; no consta en Pasamonte.
9. 'por el camino.' Este sintagma preposicional se encuentra repetido veinticuatro veces en Avellaneda, dos en Pasamonte, y dos en Velasco.
10. 'en qué para(ba).' En Avellaneda, «en qué para el negocio», «en qué paraba aquello». En Velasco, «veamos en qué para el casamiento». No se halla en Pasamonte.
11. 'en alta voz.' En Avellaneda, «les dijo en alta voz». No está en Velasco, pero sí en Pasamonte: «con una prontitud y voz alegre dije en alta voz».
12. 'mala vida.' En Avellaneda, «enmendar la mala vida pasada». En Pasamonte, «todos los hombres de mala vida». No figura en Velasco.
13. 'dar fastidio.' En Avellaneda, «cuál de las hierbas le da más fastidio». En Velasco, «a peligro de que les dé fastidio»; en Pasamonte, «las turcas de casa me daban fastidio».
14. 'lo que pasa(ba).' En Fernández de Avellaneda se da el giro en ocho ocasiones. En Velasco se documenta seis veces, y en Pasamonte tres.
15. 'colérico/a.' El adjetivo lo emplea Avellaneda nueve veces. No se documenta en Pasamonte, pero sí en Velasco, «no os espantéis de haberme visto tan colérica», «paso una vida tan colérica y melancólica».
16. 'tribulación.' Avellaneda emplea este sustantivo en singular o plural en nueve ocasiones. En Velasco, «pidiéndola consejo y socorro en su tribulación».
17. 'algarabía.' En Velasco, «que para ti sería algarabía». No se ve en Pasamonte.
18. 'inconveniente.' En Avellaneda, «pero hallo un inconveniente en si lo quisiere hacer». En Velasco, «por desesperación en algún inconveniente», «debe, sin duda, de ser un pesado inconveniente». No se documenta en Pasamonte.
19. 'de elefante.' En Avellaneda, «tan grandes como unos colmillos de elefante». En Velasco, «que esto me da corazón de elefante». No figura en Pasamonte.
20. 'desventurado/a/s.' En Avellaneda, «hasta que acaben sus tristes y desventuradas vidas». En Pasamonte, «un húngaro desventurado», «no se lo dé Dios tal a ningún desventurado», «¡oh, desventurados de nosotros». En Velasco está el sustantivo desventura: «en tanta ruina y desventura», tanto mayor es la desventura».
21. 'amedrentar.' En Avellaneda, «ni amedrentarme en el debido sufrimiento». En Velasco, «dando a entender, por amedrentarla». En Pasamonte no consta.
22. 'sufrimiento/s». En Avellaneda, «por probar vuestra prudencia y sufrimiento». En Velasco, «el sufrimiento y la obediencia es muy justa». No se documenta en Pasamonte.

23. 'acicalada/o/s'. En Avellaneda, «grabaduras milanesas, acicaladas y limpias». En Velasco, «de la boca de Ramiro podían salir razones tan acicaladas». El adjetivo no consta en Pasamonte.
24. 'ruiseñor'. En Avellaneda, «cisnes, calandrias, rruiseñores, y mil otras diferencias de jocundísimas aves». En Velasco, «nos lo cantará el rruiseñor». No figura en Pasamonte.
25. 'diamante'. En Avellaneda, «sembrada de carbunclos, diamantes, esmeraldas». En Velasco, «ablandaría un corazón de diamante». No se halla en Pasamonte.

Velasco 27; Pasamonte, 7

D) CAPÍTULO XXVII

1. 'ensartar', «los disparates que ensartaba». En el texto de Avellaneda, el verbo ensartar reaparece en un sintagma importante, «ensartar aljófar», sintagma que se encuentra en Velázquez de Velasco: «a quien llevaréis a ensartar aljófar». No consta en Pasamonte.
2. 'de balde', «otras veces nos las han dado a mí y a él de balde». Se documenta en Velasco, «No ha sido muy malo el encuentro y deshecha para de balde», «vendrá a salir poco más que de balde». No se da en Pasamonte.
3. «las reliquias de», «aún le han quedado las reliquias de cuando era moro». En Velasco, «andaba rellena de todas las reliquias de la tierra». No se halla en Pasamonte.
4. «si bien es verdad», «si bien es verdad que aún está por retajar». En Velasco no se documenta, pero en Pasamonte sí: «Si bien es verdad que al Demonio es fácil».
5. «instigado/a de», «instigado del Demonio». En Velasco, «instigada del enemigo malo». En Pasamonte no figura.
6. «adulterio», «de que acomete adulterio con cierto criado». En Velasco, «por si se empreñase, poderla convencer de adulterio». En Pasamonte no se halla.
7. «afligida», «viendo a la señora reina tan afligida». En Velasco, «mi señora está tan afligida por la desgracia». En Pasamonte no se documenta.
8. «pase adelante», «para que semejante traición no pase adelante». En Velasco, «no quiero que pase adelante el casamiento». En Pasamonte, «no queremos que pase adelante si no nos buscáis armas».
9. «de esparto», «una empleita de esparto con dos cordeles». No figura en Velasco, pero sí en Pasamonte: «para aflojar un resto de esparto».
10. «la chusma», «a lo menos servirá de dar refresco a la chusma». No figura en Velasco, pero sí en Pasamonte, que emplea este sintagma nueve veces.
11. «por amor de mí», «y así, por amor de mí, se ha de hacer lo que agora suplico». En Avellaneda figura tres veces esta expresión; en Velázquez de Velasco se da diez veces, frente a ninguna de Pasamonte. Esta expresión resulta especialmente significativa, ya que Velasco supone más de un tercio de las referencias totales para el

período 1600-1620. No aparece en toda la ingente obra de Suárez de Figueroa, ni tampoco en Valladares de Valdelomar.

12. «empreñarse», «que eso hará si se empreñare en el agua». En Velasco, «haberse empreñado algunas de aquella edad», y «por si se empreñase». No se documenta en Pasamonte.

Velasco (101): a estas horas, a las mil maravillas, a mi cuenta, a solas, a tiro de arcabuz, acicalado/a, adulterio, afligida, ajuar, alabastro, albricias, algarabía, amedrentar, badajo, bien afortunado, buena conversación, buena disposición, calentura, caritativo, centinela, chapines, colérico, como un pino de oro, con buen pie, cuanto pudiere, dando aviso, de aquí adelante, de asiento, de balde, de elefante, de esparto, de importancia, de mi parte, de todo el año, dejando esto aparte, deleite, desasosiego, desatino, desollar, diamante, donaire, duendes, echar de ver, el mal para la manceba del abad, empreñarse, en acabando, en amaneciendo, en este punto, en extremo, en qué para(ba), en todas partes, en vano, érase que se era, ensartar, es infalible, esa buena voluntad, fantasmas, fausto, físico, fuese menester, gigantes, ha de ser de, homicida, hubiese visto, inconsideradamente, inconveniente, inexpugnable castillo, infalible, innumerables, instigado/a, la afición, la fantasía, la pesadumbre, las reliquias de, lustre, mala palabra, me holgaría, mil veces, miseria, mucha prudencia, muy en hora buena, pasatiempo, pasión amorosa, pecador de mí, pintiparado, poco valor, por acá, por amor de mí, por vida de, ruseñor, sin escrúpulo, sin pestañear, sobrecena, su mandado, sufrimientos, tan presto, tan principal, tordo, tribulación, vagabundo.

Pasamonte (9): a todas horas, gente principal, grandísimo bellaco, hombre armado, infernales, la chusma, lágrimas vivas, risada, si bien es verdad.

Ambos (16): acabar de, aparejado, de muy buena gana, dar fastidio, desconsolado, desventura(do), devota, el Demonio, en alta voz, fuera de casa, leña, lo que pasa(ba), mala vida, pase adelante, pero con todo, por el camino.

A continuación, a partir del catálogo de 126 índices escrutados, se suprimen aquellos que están en Eslava y/o Figueroa, que son los siguientes, con su número de apariciones:

- 1.- a solas. Eslava, 4; Figueroa, 2.
- 2.- acicalado. Eslava, 2.
- 3.- adulterio. Eslava, 4.
- 4.- afligido. Eslava, 48; Figueroa, 5.
- 5.- alabastro. Figueroa, 1.
- 6.- albricias. Eslava, 1.
- 7.- buena conversación. Eslava, 3.
- 8.- colérico. Eslava, 7.
- 9.- dando aviso. Eslava 1.
- 10.- de aquí adelante. Eslava 1, Figueroa 1.
- 11.- de importancia. Eslava 1.

- 12.- de mi parte. Eslava 5.
- 13.- de todo el año. Eslava 1.
- 14.- deleite. Eslava 5, Figueroa 8.
- 15.- desasosiego. Figueroa 2.
- 16.- desatino. Eslava 3.
- 17.- desconsolado. Eslava 3.
- 18.- desollar. Eslava 1.
- 19.- desventurado. Eslava 14.
- 20.- diamante. Eslava 3, Figueroa 4.
- 21.- donaire. Eslava 3, Figueroa 4.
- 22.- echar de ver. Eslava 7.
- 23.- el demonio. Eslava 4.
- 24.- en alta voz. Eslava 2.
- 25.- en extremo. Eslava 12, Figueroa 3.
- 26.- en todas partes. Eslava 1.
- 27.- en vano. Eslava 3, Figueroa 17.
- 28.- fantasmas. Figueroa 1.
- 29.- fausto. Eslava 2, Figueroa 1.
- 30.- físico. Eslava 1.
- 31.- ha de ser de. Eslava 1, Figueroa 1.
- 32.- homicida. Eslava 4.
- 33.- inconveniente. Figueroa 1.
- 34.- inexpugnable castillo. Figueroa 1.
- 35.- infalible. Eslava 3.
- 36.- infernales. Eslava 1.
- 37.- innumerable. Figueroa 1.
- 38.- instigado/a. Eslava 2.
- 39.- la afición. Eslava 1, Figueroa 2.
- 40.- la fantasía. Eslava 1, Figueroa 1.
- 41.- la pesadumbre. Eslava 2.
- 42.- leña. Eslava 8, Figueroa 2.
- 43.- lo que pasa(ba). Eslava 1, Figueroa 1.
- 44.- lustre. Eslava 2, Figueroa 6.
- 45.- mil veces. Eslava 5.
- 46.- miseria. Eslava 9, Figueroa 3.
- 47.- mucha prudencia. Eslava 1.
- 48.- pasatiempo. Eslava 2.

- 49.- pero con todo. Eslava 1.
- 50.- por el camino. Eslava 2, Figueroa 1
- 51.- ruiseñor/es. Figueroa 8.
- 52.- sin pestañear. Figueroa 1.
- 53.- tan presto. Eslava 2, Figueroa 3.
- 54.- tordo. Figueroa 1.
- 55.- tribulación. Eslava 1.
- 56.- vagabundos. Figueroa 1

Suprimidos estos índices, el repertorio queda así:

Velasco (53): a estas horas, a las mil maravillas, a mi cuenta, a tiro de arcabuz, ajuar, algarabía, amedrentar, badajo, bien afortunado, buena disposición, calentura, caritativo, colérico, como un pino de oro, con buen pie, cuanto pudiere, de asiento, de balde, de elefante, de esparto, dejando esto aparte, duendes, el mal para la manceba del abad, empreñarse, en acabando, en amaneciendo, en este punto, en qué para, ensartar, érase que se era, es infalible, esa buena voluntad, fuese menester, gigantes, hubiese visto, inconsideradamente, las reliquias de, mala palabra, me holgaría, muy en hora buena, pasión amorosa, pecador de mí, pintiparado, poco valor, por acá, por amor de mí, por vida de, sin escrúpulo, sobrecena, su mandado, sufrimientos, tan principal.

Pasamonte (8): a todas horas, gente principal, grandísimo bellaco, hombre armado, la chusma, lágrimas vivas, risada, si bien es verdad.

Ambos (7): acabar de, aparejado, de muy buena gana, dar fastidio, devota, fuera de casa, mala vida.

En las *Odas a imitación de los salmos penitenciales*, de Velázquez de Velasco (1593), hay una serie de coincidencias con índices presentes en Avellaneda. Extrañamos ocho particularmente relevantes:

1. 'por gran mengua'. En Avellaneda, «sintiendo por gran mengua mía»; en Odas, XXXVII, «teniendo por gran mengua/ un solo acento pronunciar mi lengua».
2. 'con presteza'. En Avellaneda, «avisando con presteza de todo lo que ha oído»; en Odas, CXLII, «te suplico que me oyas con presteza».
3. 'copiosamente'. En Avellaneda, «dotado tan copiosamente de los bienes que llaman de fortuna». En Odas, L, «te serán dignos, muy copiosamente / sacrificios debidos».
4. 'número infinito'. En Avellaneda, «un número infinito de soldados», y «un número infinito de jayanes»; en Odas, CI, «vendrán, Señor, en número infinito».
5. 'inexplicable'. En Avellaneda, «hechos con una crueldad inexplicable», y «obligada de vuestra inexplicable y natural piedad»; en Odas, CI, «con alta, inexplicable, providencia».
6. 'gran culpa'. En Avellaneda, «suya es la culpa, suya es la gran culpa»; en Odas, L, «pues fuera del perdón de mi gran culpa».

La propuesta de atribución a Valladares de Valdelomar

Esta propuesta procede de Arturo Marasso, y ha sido retomada recientemente por Antonio Cruz Casado. En este caso, y en el mismo año tenemos la antigua propuesta de atribución al autor del Pasajero hecha por Suárez Figaredo; el punto débil de ambos planteamientos es el mismo: no tienen en cuenta el cotejo con otro autor alternativo. En este caso, el cotejo entre ambos a partir de repertorios muy concretos evidencia que ambas propuestas pueden ser refutadas de forma puntual. Vamos a utilizar ahora el capítulo XX, que corresponde a la parte final de la historia de los felices amantes, y vamos a plantear el cotejo entre Agustín de Rojas (1604), y estos dos autores de 1617, fecha en la que ya se había publicado la *Segunda Parte del Quijote*, y también las *Ocho comedias nuevas y ocho entremeses*, además de, como se ha dicho, las *Novelas Ejemplares* y el *Viaje del Parnaso*. El contraste entre Valladares, Figueroa, y Agustín de Rojas para un microrrepertorio de nueve índices presentes en el capítulo XX da el siguiente resultado:

- a.- un millón de. Esta secuencia sólo tiene 14 usos entre 1600 y 1620. El único de los tres que la usa es Rojas.
- b.- lastimosos suspiros. La locución sólo se registra dos veces en el CorDE, una de ellas en Agustín de Rojas.
- c.- benditísima. Este superlativo sólo tiene 15 usos recogidos, de los cuales 5 se dan en Lope, y uno en Rojas.
- d.- endechas. Este término, tanto en singular como en plural, aparece repetido 3 veces en Rojas, pero no está en Valladares o Figueroa.
- e.- la melancolía. El sintagma se encuentra 4 veces en Rojas, y ninguna en los dos autores alternativos.
- f.- gravísima/o/s. Se documenta una vez en Rojas, dos en Valladares, y tres en Figueroa.
- g.- de improviso. Esta construcción se da una vez en Rojas, otra en Valladares, y seis en Figueroa.
- h.- hermosísimo/a/s. Este superlativo es abundante en Rojas (20 veces), se encuentra 3 veces en Valladares, y otras 3 en Figueroa.
- i.- bonísima. Este otro superlativo se da en Agustín de Rojas, pero no en Valladares o Figueroa, y tal vez sea interesante apuntar que se da cinco veces en Velázquez de Velasco.

De estos nueve índices, tres son prescindibles por estar en los tres autores escrutados. Este elenco de nueve índices se puede completar dentro de este mismo capítulo con algunos ejemplos donde volvemos a encontrar usos en Velasco y ausencia en todos los demás autores. El caso más llamativo es «de rondón», construcción que se registra en 18 ocasiones entre 1600 y 1620: Cervantes la emplea en 8 ocasiones, pero ninguna de ellas en la primera parte del *Quijote*. En Velázquez de Velasco se documenta en *La lena*, 1602, pero no aparece en Valladares, Suárez de Figueroa, Eslava, Pasamonte, o Rojas.

Bibliografía

- ARIOSTO, Lodovico. 1729. *La lena*, en *Opere di M. Lodovico Ariosto*. Venecia. Giuseppe Bortoli.
- ESLAVA, Antonio de. 1986. *Noches de invierno*, edición, estudio, y notas de Julia Barella Vigal, Pamplona. Institución Príncipe de Viana.
- FERNÁNDEZ DE AVELLANEDA, Alonso (Baltasar Navarrete). 2007. *Segundo tomo del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid. Biblioteca Castro.
- SEPÚLVEDA FERNÁNDEZ, Jesús. 2000. *Estudio y edición de «El celoso» de Diego Alfonso Velázquez de Velasco*. Roma. Bulzoni.
- VALLADARES DE VALDELOMAR, Juan. 1902. *El caballero venturoso*. Madrid. Serra. 1902.
- VELÁZQUEZ DE VELASCO, Diego Alfonso. 1602. *La Lena*. Milán. Pacífico Poncio y herederos de Juan Bautista Picalia.



Escudo de Diego Alfonso Velázquez de Velasco en *Odas a imitación de los siete salmos penitenciales*, 1593.